

# Anjo

ねんぶゆ 2020年冬  
No.53

# -info

- もくじ  
目次/index/Índice/指数/mục lục  
かれんだー いべんと じょうほう  
p.1 カレンダー&イベントの情報  
にほんご  
p.2 やさしい日本語-Yasashii Nihongo  
p.3 英語-English,ポルトガル語-Português  
p.4 中国語-中文,ベトナム語- Tiếng Việt

1月	January	1日 (水) 元日	やす は休みです。
2月	February	11日 (火) 建国記念日	
3月	March	3日 (火) ひなまつり	
1月	Janeiro	13日 (月) 成人の日	
2月	Fevereiro	23日 (日) 天皇誕生日	
3月	Março	20日 (金) 春分の日	
1月	tháng một	3日 (月) 節分の日	
2月	tháng hai	24日 (月) 振替休日	
3月	tháng ba		

あんじょう さんぎょう ぶんか こうえん  
安城 産業 文化 公園

## デンパーク

1月27日 (月) まで、デンパークでウィンターフェスティバルが開催中です。夜のデンパークが、たくさんの色の電気がついて輝きます。夜には花火もあがります！  
家族や友達を誘って、ぜひ遊びに来てください！  
場所：デンパーク (安城市 赤松町 梶1番地)  
¥：大人600円、子ども300円  
いつ：1月27日 (月) まで



あんじょうしぶんかせんたー  
安城市文化センター

## プラネタリウム

プラネタリウムで、星や月の話を聞くことができます！  
子ども向けや家族向けのプラネタリウム番組の上映もあります。  
場所：安城市文化センター (安城市 桜町 17番11号)  
¥：大人300円、小・中学生100円、幼児50円

時間	土曜日・日曜日・祝日
10:30~11:00	子ども向け番組
11:30~12:30	星空の話 + 家族向け番組
13:30~14:30	星空の話 + 一般向け番組
15:00~16:00	星空の話 + 家族向け番組

# 4月から新しく小学校・中学校に入学する方へ



## 2020年1月に「入学通知書」が届きます。

日本は、4月から学校が始まります。「入学通知書」は無くさないように持っていてください。4月の入学式の日、「入学通知書」を学校へ提出してください。

## 新しい1年生には入学説明会があります。

4月から入学する小学1年生と中学1年生は、お母さんやお父さんと一緒に、入学説明会に来てください。

4月から入学する学校から、入学説明会のお知らせが届きます。

説明会の時間や場所は、入学する学校へ聞いてください。

## どの学校に入学するか分からない時は？

安城市の教育委員会 学校教育課 へ電話してください。

住所：安城市 横山町 下毛賀知13番地1（安城市教育センター3階）

電話：0566-71-2254

## 確定申告のご案内

～申告は2月17日から3月16日まで～



### 確定申告

とは、1月1日から12月31日の間にもらった所得について自分で申告することです。



### 確定申告をしなければいけない人

- ・自営業の人
- ・給与の他に所得がある人
- ・2つ以上の会社から給与をもらっている人（アルバイトをした人など）など

### 確定申告をすれば払っていた所得税が戻る人

- ・医療費の控除などを受ける人
- ・年末調整で申告していなかった扶養控除を追加する人 など

### 確定申告をしなくても良い人

- ・会社員（年末調整で所得税を精算済みで、確定申告で控除の必要がない人）
- ・専業主婦など所得がない人 など



### 申告に必要なもの

- ・印鑑
- ・在留カード
- ・パスポート
- ・銀行の通帳
- ・社会保険料支払明細書
- ・源泉徴収票などの所得を

証明できるもの

- ・医療費控除がある人は医療費の領収書
- ・国外に扶養家族がいる人は外国送金証明書、

出生証明書 または 婚姻証明書（日本語の訳文添付）

問い合わせ：刈谷 税務署 刈谷市 若松町 1丁目 46番地1 電話：0566-21-6211

安城市役所で電話通訳とテレビ電話通訳が使えます！

分からないことがあったらぜひ使ってください！

通訳できる時間 8:30-17:15

0566-71-2299



# Notice for the new Elementary / Middle school enrollees for the month of April



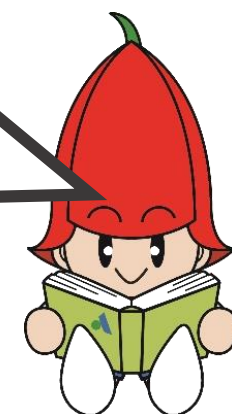
Your will receive the "Notice of Admission" in January 2020

Schools in Japan start in April. Please keep the "Notice of Admission" as you will be required to submit it on the day of the Enrollment Ceremony.

There will be an Admission Briefing Session for 1st Grade Elementary Students and 1st Year Middle School Students.

For the above mentioned students who enrolled in April, please come to the briefing session together with your parents.

A "Notice of Admission" will be sent out by the school you will enter in April. Inquiries regarding the time & location should be forwarded to the school.



When you are unsure which school to enroll to:

Please do call Anjō City's Board of Education & School Education Division.

Address : Anjō-shi Yokoyama-cho Shimokegachi 13-1

(Anjō-shi Education Center 3rd Floor)

Phone No. : 0566-71-2254

## Notice for the income tax return

~ Filing period from February 17 to March 16 ~ 

### Filing of Income tax return

entails that you declare your own income from the period January 1 to December 31.

### Those who are required to file their income tax return

- Self-Employed
- Person who has other source of income
- Person who receives salary from two different companies

### Those who can get reimbursements

by filing their income tax return

- Those with medical expenses deduction
- Those who wish to add additional dependents that are not included in their year-end adjustment.

### Those who do not have to declare their income tax return

- Office Employees (Those who have settled their income tax at year-end adjustment and do not have deductions for final income tax return)
- Stay-at-home spouse or someone without regular income.



### Required Documents

- Seal/Stamp
- Residence Card
- Passport
- Bank Book
- Social Insurance Payment Statement
- Proof of income such as Withholding tax certificate
- Medical expense receipt for people who have medical expense deduction
- Remittance receipt, birth certificate or marriage certificate for those who have dependents outside Japan (Please include a Japanese Translation of the documents stated above)

Contact Info : Kariya Tax Office Kariya-shi Wakamatsu-cho 1-46-1 Phone No. : 0566-21-6211

Anjō City has the facility for real-time Telephone & Video-Phone Interpreter from foreign language to Japanese! Do not hesitate to ask for assistance if needed!

The service is available from

8:30 to 17:15

0566-71-2299



# Para as pessoas que vão entrar na Escola Primária e Secundária.



Até Janeiro de 2020 vão receber uma carta de "aviso de matrícula".

No Japão, as aulas começam em Abril. A carta de aviso de matrícula deve ser guardada. Deve ser entregue a escola no dia da cerimônia de matrícula.

Para os novos alunos do 1 ano, terá uma explicação de matrícula.

Os alunos que irão se ingressar no 1 ano da escola primária e secundária, devem comparecer a explicação junto com os pais. Irão receber o aviso de explicação da escola que vão se matricular em Abril. A data e hora da explicação deve ser perguntada a escola.

Em caso de não saber onde irá se matricular.

Entrem em contato com a Diretoria de Educação e Divisão de Educação Escolar da Cidade de Anjo.  
Endereço : Anjo-shi Yokoyama-cho ShimoKegachi 1 3 - 1  
(Centro de Educação 3 F)  
Telefone : 0566-71-2254

## Informação sobre Declaração Fiscal



~A declaração deve ser feita apartir do dia 17 de Fevereiro até o dia 16 de Março~

A declaração fiscal é uma declaração feita sobre a quantidade de renda obtida do dia 1 de Janeiro até o dia 31 de Dezembro.

### Quem deve Declarar a renda.

- Pessoas que trabalham por conta
- Pessoas que recebem salario de mais de 1 firma
- Pessoas que tem renda extra. (Pessoa que fez bicos) Etc.

### Pessoas que se declarar a renda o

**imposto pago será retornado.**

- Pessoas que recebem a dedução de despesa médica.
- Pessoas que adicionam uma declaração dependente que não foi registardo no ajuste final do ano Etc.

### Quem não precisa declarar a renda.

- Trabalho fixo e registrado (Pessoas que já fizeram o ajuste de imposto no final de ano e não precisam deduzir para a declaração final do ano.)
- Donas de casa que não tem renda Etc

### O que precisa para a declaração?

- Carimbo
- Zairyu-Card
- Passaorte
- Caderneta do banco
- Pagamento do seguro de saúde (recibos de pagamento)
- Documento que certifique a sua renda
- Quem recebe a dedução de despesa médica, trazer o recibo do hospital
- Quem tem familiares morando fora, o comprovante de envio de dinheiro junto com a certidão de nascimento ou casamento (Com a tradução em japonês)

Contato : Kariya Escritório Fiscal Kariya-shi Wakamatsu-cho 1-46-1 Telefone : 0566-21-6211

Na prefeitura de Anjo, fazemos tradução por telefone e vídeo-chamada! Qualquer dúvida, entre em contato !

Horário de tradução disponível

8:30~17:15

0566-71-2299



# 家里有孩子4月要升入小学·中学的请注意



2020年1月【入学通知书】会寄到您家里。

日本的学校是4月开学。「入学通知书」不要丢了，开学时带着。4月入学式那天，请把「入学通知书」交给学校。

会有面向1年级新生的入学说明会。

请4月入学的小学1年级生和中学1年级生与爸爸妈妈一起来参加入学说明会。  
学校会将入学说明会的通知寄到家里。  
说明会的时间与地点，请询问学校方。

如果您不知道孩子会进哪所学校

请电话询问安城市 教育委员会 学校教育课  
地 址：安城市 横山町 下毛贺知13番地1号（安城市教育中心3楼）  
电 话：0566-71-2254

## 关于确定申告 ~申告从2月17日开始到3月16日为止~



### 确定申告

是指，关于去年1月1日至12月31日间所得收入的自我申告。



### 必须进行确定申告的人

- 自主经营的人· 除主要收入外还有其他收入的人
- 在2家以上的企业拿工资的人（打工兼职等）等

### 进行确定申告后可拿回部分所得税的对象

- 医疗费税额抵扣对象
- 在年末调整时还未申告的追加抚养税额抵扣对象 等

### 不用进行确定申告的人

- 企业职工（年末调整中所得税已计算完毕、且不用申告税额抵扣的人）
- 家庭主妇等没有收入的人 等



### 申告时需要的东西

- 印章 · 在留卡 · 护照 · 银行存折 · 社会保险费支付明细书
- 源泉征收票等可以证明所得多少的文件 · 医疗费税额抵扣对象请带上医疗费发票
- 在国外有要抚养家人的人请带上汇款去外国的证明书、出生证明或结婚证明（需附上日语翻译）

如有疑问请咨询：刈谷 税务署 刈谷市 若松町 1丁目 4 6 番地 1 电话：0566-21-6211

安城市役所有电话翻译和视频电话翻译！

如果有不明白的地方请用用看！

翻译上班时间  
8:30~17:15  
0566-71-2299

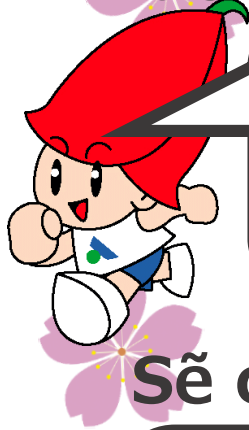


# Gửi đến những vị nhập học trường tiểu học hay trung học vào tháng 4



Vào tháng 1 năm 2020 sẽ có 'giấy thông báo nhập học' gửi đến

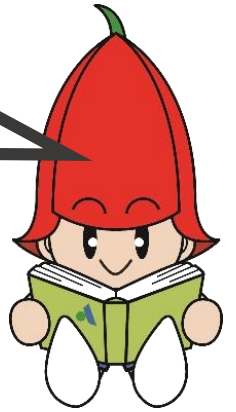
Tại nhật thời kì nhập học sẽ vào tháng 4. Tránh làm mất, thất lạc giấy thông báo nhập học. Hãy nộp cho trường giấy nộp học vào tháng 4 trong ngày nhập học.



Sẽ có buổi hướng dẫn nhập học dành cho những em mới vào lớp 1

Với những em vào năm nhất bậc tiểu học và năm nhất bậc trung học hãy đi cùng với bố hoặc mẹ đến buổi hướng dẫn nhập học.

Sẽ có buổi thông báo về buổi hướng dẫn nhập học được gửi từ trường sẽ nhập học vào tháng 4. thời gian và địa điểm hãy hỏi trường muốn nhập học



Khi không biết phải nhập học vào trường nào.

Hãy gọi điện thoại đến phòng giáo dục đào tạo ban giáo dục thành phố Anjo  
Địa chỉ: 13-1 Shimomogachi quận Yokohama t/p Anjo  
(trung tâm giáo dục thành phố Anjo)

Điện thoại: 0566-71-2254



## Hướng dẫn khai báo thuế từ 17/2 đến 16/3



### Những người bắt buộc phải khai báo thuế

Khai báo thuế là việc  
khai báo số thu nhập cá nhân từ 1/1 đến 31/12

- Người tự kinh doanh
- Có thu nhập thêm ngoài tiền lương
- Người nhận được lương từ 2 công ty trở lên. (v/d: người đi làm thêm)

### Nếu như nộp khai báo thuế sẽ những lại

được tiền thuế thu nhập đã nộp

- Những người được nhận khấu trừ chi phí y tế.
- Những người muốn thêm các khoản khấu trừ chưa khai báo ở đơn khai báo điều chỉnh cuối năm. V.v..

### Những người không cần thiết nộp khai báo này

- Nhân viên công ty (Những người đã khai báo thuế trong đơn điều chỉnh cuối năm không cần phải khai báo giấy này)
- Những người không có thu nhập như là làm nội trợ v.v

### Giấy tờ cần thiết

- con dấu
- Thẻ người nước ngoài
- hộ chiếu
- Sổ ngân hàng
- giấy xác nhận trả bảo hiểm xã hội
- Giấy tờ chứng minh thu nhập vd: bảng tổng kết thu nhập và phí
- giấy xác nhận của bác sĩ về việc nhận được khấu trừ do chi phí y tế
- Giấy chứng nhận gửi tiền cho gia đình ở nước ngoài, giấy khai sinh, giấy kết hôn

(bản dịch tiếng nhật)

Liên hệ: Văn phòng thuế Kariya 1-46-1, Wakamatsucho. Kariyashi Điện thoại : 0566-21-6211

Tại toà thị chính thành phố Anjo có thể sử dụng phiên dịch trực tuyến thông qua điện thoại hoặc video !  
Hãy sử dụng khi không hiểu bạn nhé!

Thời gian phiên dịch  
8:30~17:15  
0566-71-2299

